

## ALMUDENA GRAU

Traductora español > inglés

25 años en EE.UU.

Avenida Goleta

03540 Alicante (ESPAÑA)

+34 607 984 025

[info@almudenagrau.com](mailto:info@almudenagrau.com)

[www.almudenagrau.com](http://www.almudenagrau.com)

Skype: almudenagrau



A pesar de tener un nombre español, mi familia se trasladó a los Estados Unidos antes de mi primer cumpleaños, y me he criado en un entorno bilingüe. **El inglés es mi idioma nativo** y he obtenido la **certificación ProZ** en esta combinación.

**IDIOMA NATIVO** Inglés americano / Inglés británico

**IDIOMA DE ORIGEN** Español

**VOLUMEN DIARIO** Traducción: 3.000 palabras/día

**ESPECIALIDADES** Gestión de empresas y marketing  
Gestión de proyectos  
Informática y Tecnología  
Sanidad  
Turismo  
Deportes

**ACREDITACIONES Y PUBLICACIONES** **ProZ Pro Certificación:** Español > Inglés  
Artículo: "Getting the Word Out." **ATA Chronicle**, Marzo 2002

**SOFTWARE** **SDL Trados Studio 2015**, Xbench, MS Office, MS Project.

**EDUCACIÓN**

**University of Maryland (College Park, Maryland, USA)**  
**Licenciada en Empresariales (Marketing y Negocios Internacionales)**

- Septiembre 1994 – Diciembre 1997
- Beca NationsBank
- Beca Concurso Marítimo del Estado de Maryland

**Thomas S. Wootton High School (Rockville, Maryland, USA)**

- Septiembre 1990 – Junio 1994

**Robert E. Frost Junior High School (Rockville, Maryland, USA)**

- Septiembre 1988 – Junio 1990

**Cedar Grove Elementary School (Germantown, Maryland, USA)**

- Septiembre 1981 – Junio 1988

## ALMUDENA GRAU

Traductora español > inglés

25 años en EE.UU.

### EXPERIENCIA

#### TRADUCCIÓN

7/2008 – actualmente

Traductora autónoma

(Alicante, España)

#### Cientes:

*BBVA*

*Pikolinos*

*Indra - SAP Global Services Partner*

*Gioseppo*

*Uno de 50*

*Barceló Hotels & Resorts*

*easyJet*

*Kelme*

*Room Mate Hotels*

*Mustang*

*Servihabitat*

*Cruces University Hospital*

Mi **metodología** está basada en:

- **Investigar** la terminología y crear **glosarios**
- Aprovechar la **tecnología** disponible (SDL Trados, Multiterm, Xbench)
- Asegurar traducciones **sistemáticas** que tienen en cuenta el **contexto**, **tono**, y el **público objetivo**.

1/1999 – 6/2003

M2 Limited Localización

**Jefa de Proyectos**

(Washington DC, EEUU)

- Supervisé un equipo de traductores, ingenieros y diseñadores gráficos para la traducción de software, sistemas eLearning y documentos impresos en más de 52 idiomas.
- Asesoré clientes interesados en expandir a mercados internacionales, con un enfoque en factores culturales, técnicos y relacionados a idiomas.
- Fui galardonada con un reconocimiento por la ejecución de un proyecto eLearning valorado en \$350.000, con una duración de ocho meses y gestionando un equipo de más de 20 profesionales.

2/1998 – 1/1999

TRW, Inc.

**Responsable de Marketing**

Cadena de Suministro e Integración de Sistemas

(Washington DC, EEUU)

- Redacté un plan de marketing para desarrollar la imagen corporativa a base de relaciones públicas, ferias, folletos y la página web de la empresa.
- Supervisé las agencias de publicidad y relaciones públicas para implementar el plan de marketing corporativo.
- Fui galardonada con un reconocimiento por la redacción del plan estratégico a 5 años para la unidad de negocio de Cadena de Suministro.

1/1996 – 2/1998

University of Maryland

**Coordinadora de Proyecto**

R.H. Smith School of Business

**Investigación**

(Washington DC, EEUU)

- Presupuestar y controlar una subvención de \$700.000 recibida de la Fundación Sloan para un proyecto sobre la Responsabilidad Social Corporativa.
- Investigué las actividades de responsabilidad corporativa social de las empresas Motorola y Shell.
- Preparé propuestas, informes presupuestarios, trabajos de investigación y presentaciones.

### INTERESES

Innovación y nuevas tecnologías

Viajar y gastronomía

Literatura y cine

Deportes (tenis, pádel, *snowboarding*, bici de montaña)